lafen, well och déi nächst Froe sinn nach alleguerten un hien adresséiert. Mir hunn elo nach just eng dertëschent, déi un den Här Wirtschaftsminister geet, nämlech déi N°201 vum Här Berger iwwert d'Norm DIN EN 590 fir de Gazole.

Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

- Question n°201 du 29 janvier 2013 de M. Eugène Berger relative à l'application de la norme DIN EN 590 pour gazole au Luxembourg, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur

M. Eugène Berger *(DP)*.- Merci, Här President. Gëschter war eng Pressekonferenz vum Automobilclub, wou eng relativ schaarf Kritik am Kontext vum sougenannten „Wanterdiesel" gemaach ginn ass. Dat ass, do ass gesot ginn, datt déi betreffend Direktiv nach net hei zu Lëtzebuerg ëmgesat wier an deen héije Schutz ebe géint d'Keelt am Diesel net garantéiert wier. Dat hätt och verursaacht, datt se vill méi Dépannagen hätte misse maachen an datt och doduerjer den ACL méi Käschten doméinst gehat hätt.

Op der Pressekonferenz ass gesot ginn, de Wirtschaftsminister, deen hätt seng Hausaufgaben net gemaach. An, Här President, ech sinn och elo e bësselchen an enger komescher Situatioun, well ech hu gëschter déi Fro eraginn, esou géint zéng, hallwer eelef moies, an an der Zwëschenzäit ass dat awer och an der Press kommentéiert ginn, respektiv och de Wirtschaftsminister huet an der Press schonn drop reagéiert. Dat heescht, déi Froen, déi ech eigentlech dozou hunn, sinn zum gudden Deel beäntwert. Ech kann eigentlech nëmme soen: „Play it again, Etienne!", da kënnt et och an de Chambersrapport, an d'Chamberblietchen, dann ass et och offiziell.

Dofir meng Fro awer nach eng Kéier: Ass d'Ekonomie effektiv zoustänneg fir déi Direktiv? Ass déi Direktiv ëmgesat? Wann net, firwat ass se net ëmgesat respektiv ass och am Virfeld schonn an deene leschte Méint déi Problematik opgegraff ginn oder ass dat elo wierklech ganz rezent, datt déi sech erausgestallt huet?

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Berger. D'Wuert kritt elo den Här Wirtschaftsminister Etienne Schneider.

M. Etienne Schneider, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, als Äntwert dann op déi Fro vum honorabelen Deputéierte Berger wëll ech da Folgendes soen: Éischtens emol, et dierf een zwou Saachen net duerjerneegeheien. Déi Directive qualité carburants, vun där Der schwätzt, déi huet näischt direkt mat der Norm ze dinn. Déi Directive qualité carburants ass och net meng Kompetenz. Déi ass doriwwer eraus souwisou och transposéiert gi vum Ministère du Développement durable, an zwar mat Datum vum 16. Mäerz 2012.

Elo gëtt et awer eng Norm, eng europäesch Norm, iwwert d'Carburanten an iwwer och dee Problem, deen Der ugeschwat hutt, vun der Qualitéit vum Diesel a vun der Qualitéit vum Wanterdiesel. Déi europäesch Norm gesäit vir, dass et méiglech ass, och nach speziell lännerspezifesch Annexen un déi Norm ze definéieren. Elo ass et awer esou, dass, wann esou eng Annex soll definéiert ginn, da muss eng Demande do si vum Secteur. A priori misst zum Beispill den ACL oder d'Pétrolieren, de Groupement pétrolier oder eng ULC oder wien och ëmmer dat froen, et ka souguer eng Administratioun sinn, wa se mengt, do wär e Besoin, da ka se dat froen an da ka se soen: Hei, mir wëllen eng Norm, eng spezifesch Norm, nach eng Annex zu där Norm fir Lëtzebuerg hunn.

An dann ass et awer esou, dass déi Norm muss och vun hinnen ausgeschafft ginn. Déi muss vun hinnen ausgeschafft ginn an déi gëtt da vun engem Service, dee mir ënnersteet, dat ass den ILNAS, déi gëtt da vun deem begleet an an de Kader gesat an och ugeholl.

Elo musst Der awer wëssen, dass éischtens emol ni esou eng Demande vum Secteur koum...

M. le Président.- Ech bieden lech, dem Här Minister nozelauschteren!

M. Etienne Schneider, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Et ass ni esou eng Demande komm vum Secteur, och net vum ACL, zumindest weder bei mir nach bei der Direction de l'énergie vu mengem Ministère nach beim ILNAS, an esou wäit ech weess, och net beim MDDI, fir eng speziell Annex zu där Norm fir Lëtzebuerg auszeschaffen. Même wann déi dann ausgeschafft gi wär an den ILNAS hätt déi dann en mesure gesat, da wär déi Norm net bindend gewiescht. Well Norme sinn ni bindend, et sief dann, et mécht ee se per Gesetz oder Règlement grand-ducal zu enger Norm.

Firwat huet Lëtzebuerg also keng spezifesch Norm? Mä aus deem éischte Grond, well et net gefrot ginn ass, ni gefrot ginn ass vum Secteur, zumindest ni offiziell. Ech weess net, op wéi enge Plaze vläicht den ACL dovu geschwat huet, mä net bei mir. An zum Zweeten, well déi Produiten, déi mir jo hei verkafen op eisen Tankstellen, déi kommen all aus der Belsch an aus Holland. An déi mussen deenen Normen also do entspriechen, also deenen Annexen entspriechen.

A wann déi Annexen, déi d'Belsch hunn, fir ze garantéieren, dass den Diesel net afréiert, wann déi do sinn - an déi sinn do -, dann hunn ech kaum Zweifel, dass, wann déi Produiten, déi Dieselproduiten, wann déi an den Ardennen funktionéieren, dass déi zu Lëtzebuerg net och solle funktionéieren, well et normalerweis hei net méi kal gëtt an net méi problematesch gëtt wéi do. Dovun ofgesinn hunn ech lech gesot, dass déi Normen net bindend sinn. Dat heescht, même wa mer se hätten, misste se sech net drun halen an et géifen och keng Sanktioune ginn, fir dat doten ze maachen.

D'ailleurs huet den ACL selwer gesot, dass e Stéchprouwe gemaach huet an dass nëmmen dräi Tankstellen - dräi Tankstellen - déi Wonschnorm, déi si hätten, net erfëllt hunn. Dräi Stéck! Ech weess awer och, dass se virdrun, am Ufank vum Wanter, schonn esou Tester gemaach hunn. Do waren der e puer méi, déi déi Normen - also déi, déi si gären hätten, déi si sech virstellen - net respektéiert hunn.

Mä dat huet ganz oft domat ze dinn, dass Der kleng Tankstellen hutt, déi an der Phas, wou se vum Hierscht eriwwer ginn an de Wanter, nach hir Tanke voll hu mat deem ale Mazout, also mat dem Summerdiesel, an da gëtt deen au fur et à mesure gemëscht ebe mam Wanterdiesel. An am Ufank, an där Phase transitoire, do kënnt et dann natierlech vir, dass déi Graden net -20 respektéieren oder -15 respektéieren, mä vläicht en Degré dodrënner.

Dat ass awer eng normal Phase transitoire an do ass de Problem einfach deen, dass ee jo da misst zu den Tankstelle soen: „Mä Dir musst deen alen Diesel do lassginn!"

Ech mengen, dass ganz generell, wann eng Demande do ass vum Secteur, da solle se dat maachen, wéi dat sech geméiert, nämlech ufroen, entweder bei mengem Ministère oder beim Här Wiseler an dem Här Schank hirem Ministère, an da wäerte mer dat probéieren dann am Intérêt vum Secteur ze regelen.

Ech wëll awer trotz allem soen, dass, wa mer permanent vu Simplification administrative schwätzen a wa mer permanent schwätze vun Ofbaue vu Prozeduren, an hei kënnt deen éischte klenge Couac, wou e puer Autoen hänke bliwwe sinn - an ech wëll just nach hei a Klammere soen, dass et net ëmmer d'Qualitéit vum Diesel ass, déi schold drun ass -...

M. le Président.- Här Minister, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen!

M. Etienne Schneider, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Ma et ass awer eng Fro, déi scheinbar d'Vollek beweegt, dofir géif ech mer...

(Hilarité)

...dofir erlaben ech mer, zéng Sekonne méi laang...

(Brouhaha)

M. le Président.- Et si lauter Froen, déi d'Vollek bewegen, Här Minister.

(Interruptions diverses)

Une voix.- De Wanter ass eriwwer!

M. Etienne Schneider, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Et ass gutt, da kommen ech zu mengem Schluss, da kommen ech zu mengem Schluss. Wa mer also permanent vu Simplification administrative schwätzen, da solle mer se och eescht huelen an net bei all Klengegkeet, wou een eppes fuerdert, erëm eng nei Norm an en neit Gesetz schreiwen. Dat ass Punkt 1!

A Punkt 2, do soen ech awer ganz kloer, dass déi Tankstellen, déi hei zu Lëtzebuerg Produiten ubidden, déi hei zu Lëtzebuerg gutt Geld verdénge mat deene Produiten, gefëllegst och hire Clientë sollen déi Produiten ubidden, déi net an hiren Autoe fréieren!

Ech soen lech villmools Merci.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Froestonn. Et sinn allerdéngs hei nach, jo, et sinn nach eng Rei Froen, mä et ass geschwë fënnef op dräi, et ass am Reglement eng Stonn virgesinn. A mam beschte Wëlle kënne mer elo net nach eng Kéier alleguerten déi Froen huelen, well soss si mer nach vill méi laang ënnerwee. Ech wollt lech just nach eng Kéier soen, datt den Artikel 7 vun eisem Reglement virgesäit, datt all déi Froen, déi elo net konnte gestallt ginn, awer nach erëm eng Kéier kënne bei enger nächster Froestonn gestallt ginn.

(Interruption et hilarité générale)

Merci fir d'Verständnis.

Mir géifen dann elo ufänke mam éischte Projet de loi, nämlech dem Projet de loi 6496, en Accord tëscht Lëtzebuerg an dem Saarland iwwer en däitsch-lëtzebuergeschen Enseignement secondaire. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Wilmes, Berger, Adam a Kartheiser.

D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ben Fayot. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

8. 6496 - Projet de loi

1. portant approbation de l'Accord signé à Luxembourg le 21 mars 2012 entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Sarre modifiant l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Sarre concernant la création d'un établissement d'enseignement secondaire germano-luxembourgeois, signé à Perl, le 4 décembre 2006 et

2. autorisant le Gouvernement à procéder aux engagements à titre permanent pour les besoins spécifiques du Service de Psychologie et d'Orientation Scolaires au sein du «Deutsch-Luxemburgisches Schengen-Lyzeum Perl»

Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

M. Ben Fayot *(LSAP), rapporteur*.- Här President, et gëtt säit dem Schouljoer 2007/2008 eng Schoul zu Pärel am Saarland, déi bekanntlech „Deutsch-Luxemburgisches Schengen-Lyzeum Perl" heescht. Dës Schoul ass an engem groussregionale Kontext ze gesinn. Um 7. SaarLorLux-Sommet am Joer 2003 gouf festgehalen, en neie Schoultyp fir d'Groussregioun Däitschland/Lëtzebuerg ze schafen. Am Mee 2005 hunn Expertegruppe vu Lëtzebuerg a vun Däitschland sech fir d'Éischt gesinn. 2006 ass et en Ofkommes ginn zwëschent deenen zwee Partner, an 2007 huet déi Schoul ugefaangen.

An där Schoul gi Kanner aus Däitschland an aus Lëtzebuerg enseignéiert. Si fonctionnéiert als Ganzdagsschoul mat villen Offeren, internen Differenzéierungen, Fräizäitméiglechkeeten an och schouleschen Hëllefen. Den Opbau geet vun der Klass 5 bis 9 an da vun de Klassen 10 bis 12, also insgesamt aacht Joer.

(Mme Lydia Mutsch prend la présidence.)

Lëtzebuerger Kanner ginn doran nom Cycle 4.1, dat heescht 5. Schouljoer, meeschtens awer nom Cycle 4.2, dat heescht 6. Schouljoer, um Enn vun der Grondschoul.

Interessant un där Schoul ass, dass se fir d'Éischt ee gemeinsamen Zyklus fir d'Kanner alleguer vun der 5. bis zur 9. Klass offréiert, also eng Aart „tronc commun" mat internen Differenzéierungen. Vun der 7. Klass bis zur 9. Klass ginn d'Schüler an dräi Leeschtungsgruppen agedeelt. A vun der 10. Klass bis zur 12., also an dräi Joer, gëtt et ee Wee zum Abitur, also zum Ofschloss vum Enseignement secondaire, nom däitsche Modell, an ee Wee am Enseignement secondaire technique nom Lëtzebuerger Modell.

Dee Wee, dee leschten do, huet bis elo zum lëtzebuergeschen Diplom vum Technicien administratif et commercial mat Hochschulreife gefouert. Dass nëmmen eng Bunn vu Formation professionnalisante offréiert gouf, hänkt mat der relativ klenger Zuel vu Schüler dofir zesummen. Dat sinn eppes ëm 40 Schüler pro Joer. Esou eng Formatioun gëtt et net an Däitschland, während de Lëtzebuerger Régime technique jo bekanntlech zwou Finalitéiten hat, nämlech eng Formation professionnalisante an den Accès zur Héichschoul.

Well d'Klasse vum Schouljoer 2007 an 2008 no an no fir déi eenzel Joergäng bis haut agefouert goufen, wiisst d'Schülerzuel all Joer ëm 100 bis 120 Schüler. Bis elo, dat heescht bis zur 10. Klass, si 720 Schüler an deem Lycée. A wann d'11. an 12. Klass derbäikommen, wäerten zwëschen 900 an 1.000 Schüler do ënnerriicht ginn. 40% vun de Schüler si Lëtzebuerger, 60% däitsch Kanner.

D'Detailer vun der Organisatioun a vun der Finanzéierung goufen an der Kommissiounssitzung vum 10. Januar 2013 duergeluecht, intensiv diskutéiert a kënnen och am Bericht vun der Kommissioun nogelies gi vun deenen, déi dat interesséiert.

De virleiende Projet, Här President, huet zwee Objektiver, déi sech am Intitulé erëmfannen, dee mer geännert hunn op Wonsch vum Conseil d'État. Den éischten Objektiv ass d'Zoustëmmung zum Accord vum 21. Mäerz 2012 zwëschen onser Regierung an der Regierung vum Saarland. Dësen Accord ännert den éischten Accord vum 4. Dezember 2006. Dës Ännerung ass duerch d'Reform hei zu Lëtzebuerg vun der Beruffsausbildung noutwendeg ginn, déi den Zougang zum Diplom vum Technicien geännert huet.

Et soll elo de Schüler vum Schengen-Lycée eng administrativ a kommerziell Formatioun vum Lëtzebuerger Enseignement secondaire technique proposéiert ginn, mat als Ofschloss dem Diplôme de fin d'études secondaires techniques. Et gëtt och méiglech fir déi Schüler, déi den Ofschlossexame vum Enseignement secondaire technique net wëllen oder net kënne maachen, awer trotzdeem Accès zur Fachhochschulreife ënner gewëssene Konditiounen ze kréien. Bekanntlech ass bei deem Diplom, Lëtzebuerger Diplom, d'Hochschulreife, d'Fachhochschoulreife drun ugehaangen.

Den zweeten Objektiv vun dësem Projet ass, eng Base légale ze schafen, fir Personal fir de Service de Psychologie et d'Orientation Scolaires, och SPOS genannt, am Schengen-Lycée ze engagéieren. Dee Service besteet scho mat Leit, déi als Chargés de cours agestallt ginn. A fir deem Service eng Base légale ze schafen an déi also ze engagéieren, maache mer dëst Gesetz. Zu deem Personal gehéiert ee Psycholog, ee Pädagog, een Éducateur gradué an een Assistant social à mi-temps, dat sinn also insgesamt dräi an eng hallef Tâch" vu Fonctionnairen, déi op de Budget vun 2013 gerechent ginn.

Esou en Encadrement, wëll ech och nach soen, ass zu Lëtzebuerg jo gängeg. Et gëtt en am Saarland oder an Däitschland net. Dëst Personal gëtt vum Lëtzebuerger Stat bezuelt a gëtt da matgerechent bei der Festleeung vum finanzielle Beitrag vu Lëtzebuerg fir den Engagement vun Enseignanten.

Här President, dëst ass en innovative Projet, insgesamt wat déi Schoul ugeet, deen op vill Interessi an der Regioun dës Säit an déi Säit vun der Musel stéisst. Et ass en originelle Projet, fir Kanner aus verschiddenen Natiounen zesummen ze erzéien, an en dréit domat zum Versteesdemech zwëschen onsen zwee Länner an der Groussregioun bäi.

Et ass och e schoulesch interessante Projet duerch déi Tatsaach, dass d'Schüler all zesumme sinn an duerch intern Differenzéierung hiren individuelle Profiller entsprach ka ginn. Si kréien déi beschtméiglech Chance, fir e Schoulofschloss ze kréien, jee no hirer Stäerkt an der Schoul. An ech wëll derbäifügen, dass déi vill Méiglechkeeten, déi et am Kader vun enger Ganzdagsschoul gëtt, fir fir d'Kanner an der Fräizäit Offeren ze maachen, och fir hinne schoulesch ze hëllefen, dass dat natierlech eng Particularitéit vun dësem Lycée zu Pärel ass.

Ech wëll soen, dëse Lycée gehéiert, dréit sech an an déi innovativ Schoulpolitik vun dëser Regierung, an duerfir géif ech och d'Chamber bieden, fir hiren Accord zu dësem Projet de loi ze ginn. Ech wollt och soen, dass d'LSAP selbstverständlech och dësen Accord matdréit.

(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)

M. le Président.- Merci dem Här Rapporteur. Als éischte Riedner ass den Här Serge Wilmes agedroen. Här Wilmes, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Serge Wilmes *(CSV)*.- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll just ganz kuerz sinn a fir d'Éischt Merci soen dem Ben Fayot fir säi Rapport. En huet dat hei wéi gewinnt ganz extensiv gemaach an duerfir ass och net ganz vill méi dozou ze soen. Also, mir als CSV-Fraktioun ginn den Accord hei zu dësem Projet.

Ech wéilt just kuerz vun der Geleeënheet profitéieren, fir eng Fro ze stellen der Éducationsministesch, nämlech mat Bléck op elo wat zu Schengen ass tëschent Däitschland a Lëtzebuerg: Wéi gesäit et aus an deem Kader mat der Zesummenaarbecht an der franséischsproocheger Grenzregioun? Dat wär just déi Fro, déi ech hei wollt stellen, an ech wollt profitéieren:

nach eng Kéier den Accord vun der CSV-Fraktioun a Merci fir dee gudde Rapport!

M. le Président.- Merci dem Här Wilmes. D'Wuert kritt den Här Berger.

M. Eugène Berger *(DP)*.- Merci, Här President. Ech sinn och ganz kuerz. Ech maachen dat hei vu menger Plaz aus. Ech wéilt och dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport. Ech mengen, de Schengen-Lycée, dee funktionéiert schonn elo säit e puer Joer, och d'Detailer, wéi dee ganze Fonctionnement ass, dorop ass de Rapporteur och nach eng Kéier kuerz agaangen. En huet och drop higewisen, datt et wierklech en innovative Projet ass, e grenziwwerschreidende Projet, wat mir och eng ganz gutt Saach fannen. Mëttlerweil huet dee Modell seng Feierprouf bestanen. An et gesäit een och de Succès vun deem Lycée, well all Joers méi Schüler sech do wäerten aschreiwen.

Dëse Projet huet eigentlech zwee Punkten: Mir sollen den Accord vun 2012 hei approuvéieren, deen do tëschent der Regierung an dem Bundesland gemaach ginn ass, an dann och méi spezifesch hei, datt nach soll Personal fir de SPOS kënnen agestallt ginn. Ech mengen, och dat ass eppes, mir ginn net midd, fir d'Wichtegkeet vun der Orientation scolaire ze ënnersträichen. Dat geet also och an déi Richtung. Dat, fir ze soen, datt mir als DP-Fraktioun och kënnen dësem Projet zoustëmmen.

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

M. Claude Adam *(déi gréng)*.- Merci, Här President. De Schengen-Lycée huet sech vill virgeholl. Hie bitt en Ofschloss vu klassesche Secondairestudien, wéi mer se zu Lëtzebuerg hunn, un, an och en däitscht Abitur. An am Schengen-Lycée soll et awer och ee Lëtzebuerger Diplôme de technicien ginn, a mat der Reform vun eiser Formation professionnelle zu Lëtzebuerg ass dat, wéi esou villes mat der Reform, méi komplizéiert ginn. Duerfir hu mer dann och dee Projet de loi, et soll de Schüler méiglech gemaach ginn, déi keen esou een Ofschloss kënnen oder wëlle kréien, ënner Konditiounen, déi festleien, Zougang zu enger Fachhéichschoul ze kréien.

Mir fannen dat gutt. Mir fannen dat eng gutt Saach. An duerfir bréngen ech och den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Gesetz.

Den zweeten Deel vum Gesetz, deen et erlaabt, 3,5 Poste fir de SPOS vum Schengen-Lycée ze schafen, ass jo eigentlech eng Regulariséierung vun enger bestehender Situatioun. Dat fënnt och eis Zoustëmmung.

Ech soen dem honorabelen Här Fayot Merci fir säin ausféierleche Rapport. Et huet mer och extra gutt gefall, fir dat Wuert „tronc commun" aus dem Här Fayot sengem Mond hei op dëser Plaz ze héieren. Et schéngt esou ze sinn, datt an…

M. Ben Fayot *(LSAP), rapporteur.*- Et ass net fir d'Éischt!

M. Claude Adam *(déi gréng)*.- Gelift?

M. Ben Fayot *(LSAP), rapporteur.*- Et ass net fir d'Éischt!

M. Claude Adam *(déi gréng)*.- Jo. Et schéngt esou ze sinn, léif Kolleege vun der sozialistescher Säit, datt a Projets pilotes verschidde Saache méi einfach sinn ze realiséiere wéi eben an der grousser Éducation nationale. Hei ass d'Beispill vum Schengen-Lycée, wou den Tronc commun besteet. Den Här Fayot huet esou richteg gesot, wéi mir et och ëmmer soen: „Et soll een d'Kanner esou laang wéi méiglech zesumme léiere loossen." Ech erënneren och nach un de Lycée Ermesinde, wou mer et fäerdegbruecht hunn, fir de Reliounsunterrecht duerch e gemeinsame Wäerteunterrecht ze ersetzen. Heiansdo sinn déi Saache méi liicht.

Madame Minister, d'Froestonn ass eriwwer, mä ech schléisse mech awer och dem Här Wilmes un, ech stellen och eng Fro. An zwar, bei all de positive Saachen: Wéi ass den Échange garantéiert, zum Beispill tëschent dem Schengen-Lycée an eise Lycéeën?

Well ech mengen, datt déi Pilotprojete wierklech alleguerten interessant sinn. Do gëtt vill Aarbecht gemaach, well eben nei Weeër musse gesicht ginn. An et ass natierlech wichteg, wann déi Aarbecht och op fruchtbare Buedem fält doduerch, datt d'Kommunikatioun tëschent deene Schoulen an eiser Schoul klappt.

Ech soe Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Adam. Als leschte Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll mech och uschléissen: direkt e Merci un de Rapporteur, deen och aner Kolleege scho gesot hunn.

Ech wollt eigentlech zwou Froe stellen un d'Madame Minister. Déi éischt ass: Wéi kënne mer wëssen oder wësse mer dat, wéi vill Lëtzebuerger Schüler eigentlech op d'Käschte vun eisem däitsche Partner an deem Lycée an d'Schoul ginn?

Well mir wësse jo, datt eis däitsch Partner bezuele fir déi Leit, déi op där Säit wunnen. Dat sinn awer leider ëmmer méi Lëtzebuerger, déi an Däitschland wunnen. Dat heescht, wéi vill Lëtzebuerger insgesamt sinn eigentlech an där Schoul, an där Schoulpopulatioun? Sinn dat dann elo wierklech méi Däitscher oder méi Lëtzebuerger, déi allerdéngs da vun eisen däitsche Partner da bezuelt ginn, proportionell?

Dat Zweet ass schoulintern: Gëtt et do wierklech e Mix, a souwäit déi Sektiounen elo bestinn, kënne mir elo soen, datt och d'Lëtzebuerger sech - bon, et ass elo natierlech esou, et bestinn nach net all Klassen an esou weider -, mä kënne mir elo scho soen, datt ënnert deene Lëtzebuerger Schüler, déi hei zu Lëtzebuerg wunnen, Leit sech Richtung Abitur orientéieren, respektiv ënner richteg däitsche Schüler, déi an Däitschland wunnen, Leit higinn an e Lëtzebuerger Ofschloss eng Kéier ustriewen? Souwäit een dat elo scho ka soen?

Well eréischt dann, wann een déi Facteuren huet, kann ee wierklech wëssen, ob dee Schoulmodell wierklech e mixe Schoulmodell ass, dee réusséiert, oder ob et méi e prakteschen Niewenteneen awer ass tëschent Lëtzebuerger an Däitschen.

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Kartheiser. D'Wuert kritt elo d'Madame Erzéiungsministesch.

Mme Mady Delvaux-Stehres, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*.- Merci, Här President. Och ech wollt mech uschléissen dem Merci un de Ben Fayot, de Rapporteur, un all meng Virriedner. Ech freeë mech och iwwert dee breede Konsens zu dësem Gesetz.

Dir hutt recht: De Schengen-Lycée ass en innovative Modell an et ass eng Schoul, déi e grousse Succès huet. Ech mengen, dass een dat, nodeems d'Schoul 2007, bei der Rentrée 2007 ugefaangen huet - mir sinn elo 2013 -, ech denken, dass een elo ka soen, dass dee Modell richteg fonctionnéiert.

Et ass eng exemplaresch Zesummenaarbecht tëschent dem Saarland a Lëtzebuerg, wou mer Enseignanten a Schüler vun deenen zwee Länner zesummebréngen, déi zesummen opwuessen.

Ech wëll awer soen, dass - fir dem Här Kartheiser seng Fro als Éischt ze beäntwerten -, mir elo nach net soe kënnen, wéi vill Schüler sech op d'Abitur orientéieren oder wéi vill elo fir den EST-Diplom, vu dass se eréischt op Dixième sinn a se jo awer zwielef Joer am Ganze brauchen, fir zu engem Diplom ze kommen. Mä et gëtt u sech nëmmen een deeselwechten Diplom. Et gëtt net en Diplom „Abitur" an en Diplom „Premièresexamen". Et gëtt een Diplom, dee souwuel gläichgestallt ass mam Abitur wéi mam Lëtzebuerger Premièresexamen. Wat dee klasseschen…

Et ass falsch - de Gérard Zens wénkt doiwwer, dass ech eppes falsch gesot hunn -, et gëtt zwee Diplomer, mä si viséieren, si maachen dat awer zesummen. Et ass elo net, dass eng Klass wier, déi op deen ee géif virbereeden, an eng op deen aneren. Si sinn zesummen an der Klass a si viséieren déi zwee Diplomer.

Wat den EST ugeet, dat ass eng Lëtzebuerger Spezifissitéit. Dat gëtt et net ënnert där Form an Däitschland. Dat ass also ganz kloer de Lëtzebuerger Diplom.

An da gëtt et an Däitschland eng Spezifissitéit, déi mir net hunn, wou et awer derwäert ass, driwwer nozedenken, ob mir se sollen aféieren. Dat heescht, wann een en Diplom net kritt, wann een d'Studië gemaach huet, stellt ee sech engem Examen an et kritt een en net, da kann een ënner verschiddene Konditiounen deen Diplom direkt ënnendrënner kréien.

Dat ass eng Dispositioun, vun där am Schengen-Lycée ka profitéiert ginn, wou een, deen also den Abitur oder de Premièresexamen net kritt, kann dann iwwer verschidden Dispositiounen awer en Diplom kréien, deen nëmmen Zougang zu enger Fachhéichschoul gëtt. Dat ass eng Dispositioun, déi mir an de Lëtzebuerger Gesetzer net hunn an déi natierlech Méiglechkeeten opmécht fir d'Schüler, déi am Schengen-Lycée sinn, esou gutt d'Lëtzebuerger wéi déi Däitsch, déi an déi Schoul do ginn. Gutt!

Déi zweet Fro: Wéi vill Schüler sinn am Lycée? Bon, et sinn der am Ganzen de Moment, wann ech déi lescht Chifferen hunn, ongeféier 720, déi an de Lycée ginn. Dovunner komme 60% aus Däitschland, 40% kommen aus Lëtzebuerg.

Wéi vill bei deenen däitsche Résidentë Lëtzebuerger sinn, dat weess ech net. Dee Chiffer kann ech lech net ginn. Mir kënnen en nofroen an lech dat dann noliwweren, mä ech weess dat esou net.

Mir hunn och eng Rei vu Schüler, déi vun der Lëtzebuerger Säit an de Schengen-Lycée ginn a wou d'Elteren dann duerno an d'Géigend eriwwerplënneren. Dat sinn also gewësse Fluktuatiounen, mä ech liwweren lech déi Chifferen awer ganz gären no.

De Claude Adam huet gefrot, wéi den Échange ass tëschent der Équipe vum Schengen-Lycée an de Lëtzebuerger Lycéeën. Ech géif deen als gutt bezeechnen. Éischtens ass den Direkter respektiv d'Directrice adjointe vum Schengen-Lycée an alle Sitzunge vum Collège des directeurs derbäi, an zweetens hu mer e Réseau vu wat mir nennen „Lycées pionniers". Dat sinn also Lycéeën, déi a verschiddenen Domäne méi aktiv sinn, wat d'Orientatioun, wat d'Schoulentwécklung ugeet, déi sech regelméisseg gesinn, an do ass de Schengen-Lycée, d'Partner vum Schengen-Lycée sinn ee vun de Motore vun där Équipe. Si sinn ëmmer do derbäi an do fënnt dann och en Échange statt tëschent de Praktiken an deenen enge Schoulen an an deenen aneren.

Dann ass déi drëtt Fro. Ech mengen, mir freeën eis alleguerten - ech ginn emol dovunner aus, dass mer eis alleguer freeën -, wa mer et fäerdegbréngen, eng Zesummenaarbecht iwwert d'Grenzen eraus opzebauen. Ech mengen, de Schengen-Lycée ass e gutt Beispill, wat een an der Groussregioun u Konkretem kann ubidden a wou ee ka Brécke bauen a Kluften ofbauen. Dat huet immens gutt mam Saarland fonctionnéiert.

Mir probéieren, mir sinn an Diskussioune fir esou eng Zesummenaarbecht och an der Groussregioun mat Frankräich. Dat ass, géif ech soen, méi komplizéiert. Mir hunn elo een éischt positivt Resultat, dat ass, dass mer zesumme mat Frankräich kënne Classes préparatoires fir Grande-écolen zu lechternach ubidden. Dat ass déi éischt konkret Ëmsetzung vun där Zesummenaarbecht mat Frankräich.

Déi Classes préparatoires, wa mer da genuch Schüler fannen, déi sech aschreiwe fir eng Classe préparatoire fir d'Écoles de commerce, d'grouss Écoles de commerce a Frankräich, da wäerten déi dës Rentrée, dat ass also d'Rentrée 2013, lafen, den lechternacher Kolléisch zesumme mam Lycée Georges de la Tour vu Metz, déi och esou Classe-préparatoiren hunn, wou dann d'Zesummenaarbecht tëschent Équipë vun Enseignanten och ganz intensiv gëtt.

Mir denken och nach ëmmer drun, ob mer kënnen e franséische Lycée oder e Lycée franco-luxembourgeois am Süde vum Land op d'Bee setzen. Ech hoffen! Ech weess net, ob et eppes gëtt. Mir sinn amgaangen ze diskutéieren. Ech stelle just fest, dass et méi komplizéiert ass a Frankräich, well mer verschidden Autoritéiten hunn. Wat de Collège ugeet, sinn et d'Regiounen, a wat de Lycée ugeet, ass et dann de Ministère de l'Éducation nationale zu Paräis. Dat sinn also zwee Niveauen, wou muss diskutéiert ginn.

Da muss ee soen, dass et schonn e Gehälterënnerscheed gëtt tëschent däitschen a Lëtzebuerger Enseignanten. Dat geet awer mat Däitschland, mä ech wëll soen, dass d'Zesummeliewe vu Lëtzebuerger a franséischen Enseignanten an deemselwechte Lycée sécher méi schwiereg gëtt, well de Gehälterënnerscheed tëschent engem Lëtzebuerger Enseignant, dee jo weider no Lëtzebuerger Regele bezuelt gëtt, an engem franséischen Enseignant, deen no franséische Regele bezuelt gëtt, deen ass vill méi grouss, an dat ass natierlech e Konfliktpotenzial, wat een net däerf ënnerschätzen.

Ech muss och soen, dass am Fall vum Saarland d'Autoritéiten immens interesséiert waren, fir matzemaachen, an d'Weeër si mam Saarland nun immens kuerz, während de Wee bis op Paräis, deen ass méi ëmständlech. Mä mir sinn awer weider mat der franséischer Ambassad an de Gespréicher, fir och esou eng Konstruktioun ze maache fir Lëtzebuerg.

Bon, wat soss zum Projet ze soen ass, ech mengen, et ass alles vu menge Virriedner gesot ginn. Et sinn zwee Voleten. Mir änneren, mir komplettéieren den Accord, deen 2006 am Dezember gemaach ginn ass, fir eben déi Filière EST, Formation administrative et commerciale, kënnen unzebidden am Schengen-Lycée. Dat bedeit e Vertrag mam Saarland an dee muss d'Chamber ratifiéieren. A mir profitéiere vun där Geleeënheet, fir dann dräi an en hallwe Posten unzefroen, fir e SPOS ze équipéieren am Schengen-Lycée.

Ech wëll awer dozou preziséieren, dass mir jo en Accord mam Saarland hunn, a mir deelen d'Personal nom selwechte Schlëssel 60/40. 60% vum Personal ass vun der däitscher Säit bezuelt a 40% vun der Lëtzebuerger Säit, an déi dräi an en hallwe Posten, déi ginn dann op eise Quorum, an déi 40% eran. Et ass also net eng supplementär Dépense, mä et ass en Ëmschichten innerhalb vun eiser Kontributioun zum Finanzement vum Schengen-Lycée - dass mer dat awer hei ganz kloerstellen!

Sou, da freeën ech mech iwwert déi breet Zoustëmmung. Ech sinn iwwerzeegt, dass déi Responsabel an d'Schüler vum Schengen-Lycée sech och doriwwer freeën, an ech hoffen, dass déi Success Story am Schengen-Lycée esou weidergeet!

Villmools Merci.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci der Madame Ministesch. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6496 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6496 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux (par M. Alex Bodry), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner (par M. André Bauler);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox (par M. Félix Braz), Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombera et Jacques-Yves Henckes;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6476 iwwer e Fënnefjoresplang vun den Tourismusinfrastrukturen. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Bauler, Scheuer, Gira, Kartheiser an Henckes.

D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den Här Lucien Clement. Här Clement, Dir hutt d'Wuert.

9. 6476 - Projet de loi ayant pour objet d'autoriser le Gouvernement à subventionner l'exécution d'un neuvième plan quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique

Rapport de la Commission des Classes moyennes et du Tourisme

M. Lucien Clement *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dee Projet, deen elo elei zur Diskussioun steet, handelt vun der Exekutioun vum 9. Fënnefjoresplang am Beräich vun Tourismusinfrastrukturen.

Bedéngt duerch d'Finanz- an d'Weltwirtschaftskris an aner Affären, déi fir de Moment dat politescht Liewe méi oder wéineger dominéieren, gëtt iwwert den Tourismussecteur am generelle wéi och am politeschen Alldag net allze vill geschwat an och net allze vill diskutéiert.

Dobäi ass awer just den Tourismussecteur ee ganz wichtegt Standbee vun der Lëtzebuerger Ekonomie. Et gëtt geschat, datt den Tourismus-